

Радісних Великодніх свят! Happy Easter!



Вісник



Approximate value: \$5

весна/spring 2011 Volume XXV № 1

14



16



19



25 th anniversary
та річниця

**ЧОРНОБИЛЬ
CHORNOBYL**

26.IV.1986



TODOR KAMENOV, AUGUST 2007 /FLICKR

**3 UCC-SPC
welcomes
new Board**

**11 Речі, про які варто знати:
Українська громада
Саскачевану**

**18 FOLK!
Finding one's roots
in red dancing boots**

UCC-SPC Provincial 50-50 Lottery 2011

Win up to \$25,000 by supporting Ukrainian activities in Saskatchewan.

Grand Prize Draw June 29, 2011. Tickets: 3 for \$10.
Call toll-free 1.888.652.5850 or visit www.ucc.sk.ca.
Proceeds to the Community Development Fund of the
UCC-SPC, Inc. Lottery Licence # RR10-0205.

Visnyk Вісник

Видає
Конгрес Українців Канади —
Провінційна Рада Саскачевану

Головний редактор: Данило Пудерак
Редактор: Ігор Кодак

Вісник публікується щоквартально. Приймаються Ваші дописи, зауваження і пропозиції. Передрук (повністю або частково) з дозволу ПР КУК Саскачевану. Статті не обов'язково відображають точку зору ПР КУК Саскачевану.

Published by
Ukrainian Canadian Congress —
Saskatchewan Provincial Council Inc.

Supervising Editor: Danylo Puderak
Editor: Ihor Kodak

Visnyk is published quarterly. Your comments and opinions are welcome. Reproductions, in whole or in part, require permission of the UCC-SPC. Published articles do not necessarily reflect the views or opinions held by the UCC-SPC.

Thank you for submitting your articles.

Deadline for articles, ads and calendar of events announcements:
May 13 (Summer 2011), September 9 (Fall 2011), November 11 (Winter 2011), February 10 (Spring 2012).

Photos will be returned when a self-addressed, stamped envelope has been included with the submission. Our publication identifies people in photographs from left to right, unless specified otherwise.

 **Read
Visnyk Online**
ucc.sk.ca/en/services/visnyk

UCC-SPC gratefully acknowledges the following for their support:

**Saskatchewan
LOTTERIES**

**Sask
Culture**



Ministry of
Advanced Education,
Employment &
Immigration

**PUBLICATIONS MAIL
AGREEMENT NO. 40010014**

**RETURN UNDELIVERABLE
CANADIAN ADDRESSES TO:
UCC-SPC
1219 8TH ST E
SASKATOON SK S7H 0S5
email uccspc@ucc.sk.ca.**

У цьому номері | In this issue

- 2 New program provides financial help for children in cultural activities
- 3 President's Commentary
- 3 UCC-SPC 2011 Spring Conference, Annual General Meeting, Board Elections
- 6 Ukrainian Dance Conference
- 8 Oral Interpretation Workshop
- 9 AGM & Elections
- 4 Від столу Виконавчого директора | Executive Director's Message
- 11 Речі, про які варто знати: Українська громада Саскачевану
- 13 Departed Nation Builders
- 14 New research initiative of prairie universities in Canada, Ukraine
- 16 Adult Ukrainian Language Immersion Course 2011
- 18 FOLK! Finding one's roots in red dancing boots
- 19 Yevshan celebrates 50 Years of Ukrainian dance and culture
- 20 Calendar of Events

*UCC-SPC sincerely thanks
all those who placed an
Easter greeting /ad in Visnyk.
Please accept warmest wishes
for a Happy and Blessed Easter!*



*ПР КУК щиро і сердечно дякує
усім, хто розмістив
Великодні вітання й рекламу
в цьому номері.
Прийміть найщиріші
побажання у день
Світлого Христового
Воскресіння!*

New program provides financial help for children in cultural activities

Creative Kids is a new charitable giving program designed to reduce social and financial barriers for children and youth who wish to participate in arts and cultural activities in Saskatchewan. Modelled after the KidSport Program, kids now have the opportunity to apply to Creative Kids to receive funding up to a maximum of \$750 per year to help reduce or eliminate costs asso-

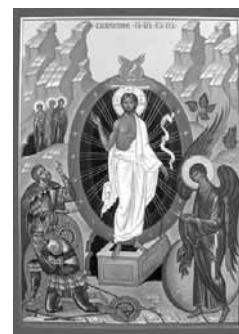
ciated with participation in arts and cultural activities. These funds can be used to decrease barriers to participation like registration fees, materials or even festival costs. Applicants must be able to demonstrate they have a need for financial assistance, and the activity they are applying for must be creative or cultural in nature. For more information, visit <http://www.creativekidssask.ca>. **B**

ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

*Зі світлим празником
Христового Воскресіння
бажаємо Всім радісних і
щасливих Великодніх Свят.*

*В особливий спосіб вітаємо
Український Нарід в Самостійній
Україні, духовний Провід наших
Церков та всі українські організації!*

Члени Відділу КУК в Канорі



**Христос Воскрес!
Воістину Воскрес!**
Christ is Risen! He is Truly Risen!



May the promise of resurrection and rebirth
bring you Joy and Peace.
Warmest wishes for a blessed Easter season.

Battlefords Ukrainian Canadian Cultural Council



Конгрес Українців Канади
Провінційна Рада Саскачевану

Ukrainian Canadian Congress
Saskatchewan Provincial Council Inc.

1219 8th Street East
Saskatoon, Saskatchewan S7H 0S5

Тел./Tel.: 306-652-5850
Безкошт./Toll-free: 1-888-652-5850
Факс/Fax: 306-665-2127

uccspc@ucc.sk.ca
http://www.ucc.sk.ca

Who is the UCC-SPC?

The Ukrainian Canadian Congress - Saskatchewan Provincial Council Inc. (UCC-SPC) is an inclusive, self-sustaining, vibrant organization that serves the Saskatchewan Ukrainian community to maintain, develop and share its Ukrainian Canadian identity, culture and aspirations.

The mission of UCC-SPC is to:

- represent and serve the Saskatchewan Ukrainian community;
- adhere to democratic principles and provide strong leadership;
- promote sustainable organizational development;
- communicate effectively with membership and stakeholders;
- contribute to the enhancement of cultural diversity in Saskatchewan;
- maximize the capacity of the Ukrainian community to maintain, develop and share its identity, culture and aspirations;
- ensure UCC-SPC financial viability; and
- encourage innovation and creativity.

Рада директорів ПР КУК

UCC-SPC Board of Directors

Executive

President: Slawko Kindrachuk (Saskatoon)
Vice-President: MaryAnn Trischuk (Yorkton)
Secretary: Orest Gawdyda (Regina)
Treasurer: vacant
Past President: Ed Lysyk (Regina)

Directors at Large

Daniel Bodnar (Foam Lake)
Diana Dumanski (Regina)
Cathy Schabel (Saskatoon)
Jason Sliva (Yorkton)

Directors - Branch Presidents

Battlefords Ukrainian Canadian Cultural Council
Paul Kardynal 306-446-0283

UCC Canora
vacant

Veselka Prince Albert & District
Ukrainian Culture & Heritage Club
Elmer Molec (Acting President) 306-763-2396

UCC Regina
Orest Warnyca 306-584-0501

UCC Saskatoon
Marlene Bodnar 306-382-1647

Weyburn Ukrainian Canadian Cultural Council
Stan Ganczar 306-842-5730

UCC Yorkton
Merle Maximiuk 306-783-7323

Працівники ПР КУК

UCC-SPC Staff

Executive Director: Danylo Puderak
Administrative Assistant: Andriy Karnauchuk
Immigration Settlement Advisors:
Serhij Koroliuk and Nadya Neshcheretna
Translation & Interpretation Services Coordinators:
George Zerebecky and Roman Pavlov
Ukrainian Dance Consultant: Sonya Horner
Communications & IT Director: Ihor Kodak

PRESIDENT'S COMMENTARY

Opportunities, Initiatives, Results

The past four years as Vice-President of UCC-SPC have provided me with an opportunity to see and experience the needs and issues that were and are emerging within the Saskatchewan Ukrainian community. To address the challenges and aspirations of our community, I propose that UCC-SPC focus upon several initiatives.

During the next two years I plan to work with the Board of Directors and our Executive Director and staff to develop a UCC-SPC strategic plan which will focus upon three initiatives as follows:

- develop and implement a focused marketing & communication plan
- develop and implement a targeted fundraising and volunteer recruitment plan
- develop and implement a branch and community development plan

I believe that branch and community development can only be implemented if sufficient resources are directed toward this initiative. This implementation will require both human and financial resources. To develop and acquire these resources will require effective communication strategies.

I look forward to working on achieving the outcomes that these initiatives can produce if Board members, staff and volunteers commit to achieving results.

If anyone reading this message has an interest in participating in these initiatives, please call me at 306-1733 or email at sjkin@sasktel.net.

Everyone's input is valued and received with appreciation.

Slawko Kindrachuk



UCC-SPC Spring Conference, AGM, Board Elections

New Board Elected for 3-year Term

UCC-SPC held its 2011 Spring Conference & Annual General Meeting and Board Elections on 12 March in Saskatoon. Participating were approximately 70 guests and delegates from across Saskatchewan including the communities of Foam Lake, North Battleford, Regina, Saskatoon, Prince Albert, Weyburn, and Yorkton.

The Conference included a provincial Ukrainian dance conference as well as an oral interpretation workshop for translators.

During the lunch break the Annual General Meeting and

Board Elections took place with 35 delegates. Slawko Kindrachuk of Saskatoon was elected President for the 2011-2013 term. The former teacher succeeds outgoing president Ed Lysyk as chair of the 16 Board of Directors. Increasing UCC-SPC's profile is a key item on the Board's agenda.

"We will be working towards a strategic and focused marketing and communication plan," said Slawko in his thank-you remarks.

The incoming president added that there would be a focus on "a targeted fund-

raising strategy and a development plan for branches and the community."

Remaining on the Board but in new roles are MaryAnn Trischuk (Yorkton) who was elected as Vice-President, Orest Gawdyda (Regina) elected as Secretary and Ed Lysyk, now the Past President.

Three individuals were elected to the Board for the first time as Directors at Large.

Danylo Bodnar is a retired educator and former mayor of Foam Lake. A long-time volunteer for teacher associations and Ukrainian organizations, he said that he was honoured to serve on the UCC-SPC Board as a Director.

"Ukrainian culture has been and always will be a very important part of my life and my heritage," he said.

Diana Dumanski of Regina has volunteered and is currently volunteering for no less than seven Ukrainian organizations with wide-ranging activities. She likes to be able

Continued on page 6

Христос Воскрес! Christ is Risen!

May the Feast of
feasts bring you
happiness, hope
and peace.

Happy Easter from the
Weyburn & District
Ukrainian Canadian
Cultural Council



Від столу Виконавчого директора | Executive Director's Message



This spring we have witnessed the very public struggles for democracy currently underway in the Arab world.

Ukrainian Canadians understand the significance of these actions as Ukrainian history is coloured by the darkness of tyranny and the fight for freedom. We extend our support to those brave men and women who are making their voices for change heard. The struggle for freedom and democracy is not an easy one nor does it end with the ousting of one dictator or the overthrow of one regime. It is one that goes to the very foundation of a society, its values and beliefs.

As we have seen, the struggle for freedom in Ukraine continues to this day. Under the

current leadership of Viktor Yanukovich, Ukrainians have seen a number of the Orange Revolution's democratic victories reversed or curtailed. These include: limitations on freedom of speech, increased pressure on the mass media, murders of journalists and local politicians, the harassment and jailing of opposition politicians. As we watch the peoples of the Arab world demand their freedoms, let us not forget that Ukraine, too, still needs our support and attention.

How timely that our community now pays homage to the man considered by many Ukrainians to be their greatest freedom fighter—Taras Shevchenko. Commemorations this year have a greater poignancy as 2011 marks the 150th anniversary of Shevchenko's death on March 10, 1861.


Taras Shevchenko was born on March 9, 1814 into a Ukrainian serf family in Moryntsi, Kyiv Gubernia (Russian Empire). He was orphaned at the age of eleven. Under the mentorship of the village cantor, his genius qualities were recognized at a young age. Shevchenko excelled both academically as well as in art and painting. Those talents were soon noticed by Pavlo Engelhardt who took him to Vilnius and then St. Petersburg where he undertook the formal study of art. In 1838, the proceeds gained from a special art commission were utilized to buy Shevchenko's freedom from serfdom. He continued to draw and paint for the next decade, winning several major awards in the Russian Empire.

Shevchenko's artistic talent extended to writing poetry, which he chose to write in the colloquial Ukrainian even

though the Russian rulers considered it inferior. By doing so, Shevchenko drew attention to the importance of the Ukrainian language and culture as a self-identification trait of Ukrainians against the policies of Tsarist Russia.

Perhaps his best-known work is a collection of poems entitled *Kobzar*. Published in 1804, *Kobzar* became a great success due to its "clarity, breadth and elegance of artistic expression not previously known in Ukrainian literature" (Ivan Franko).

Although he accomplished much while living in St. Petersburg, Shevchenko never forgot about his Ukraine. During his 1845 trip to Ukraine, Shevchenko befriended prominent Ukrainian intellectuals and joined the Brotherhood of Sts. Cyril and Methodius. This secret political organization aspired to liberate Ukraine. In 1847 the Brother-



КОНГРЕС УКРАЇНЦІВ КАНАДИ

UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS

REGINA BRANCH Box 4032, Regina, Saskatchewan, S4P 3R9, Canada
1-1801 Winnipeg Street • Phone: 306-757-8835 • Fax: 306-757-4075

Member Organizations


- Ukrainian Catholic Brotherhood
 - St. Athanasius
 - St. Basil's
- Ukrainian Orthodox Men's Association
- Ukrainian National Federation
- Ukrainian Canadian Professional and Business Club of Regina
- Ukrainian Catholic Women's League
 - St. Athanasius
 - St. Basil's
- Ukrainian Women's Association of Canada
- Ukrainian Women's Organization of Canada
- Ukrainian Society of Prosvita

Associate Members

- Ukrainian Catholic Youth
 - St. Athanasius
 - St. Basil's
- CYMK
- Ukrainian Orthodox Youth
- Ukrainian National Youth Federation
- Chaban Ukrainian Dance Ensemble
- Kolos Ukrainian Dance Ensemble
- Tavria Ukrainian Dance Ensemble
- Zapovit Ukrainian Folk Dance Ensemble
- Ukrainian Co-operative Association Ltd.
- Ukrainian Senior Citizens' Club
 - St. Athanasius
 - St. Basil's
- Selo Gardens
- Ukrainian Senior Citizens of Regina
- Sadochok
- Ukrainian Language Preschool

An umbrella organization that preserves and promotes Ukrainian culture through its 24 member organizations


*Христос Воскрес!
Воістину Воскрес!*



*Christ is Risen!
He is Truly Risen!*

*A Happy and Blessed Easter
from the Board of Directors
and all the members of the
Ukrainian Canadian Congress
Regina Branch*

Proud sponsor of the Kyiv Pavilion at Regina's Mosaic
To volunteer for the Kyiv Pavilion, contact Gwen Wamnya
at 584-0501 owamnya@accesscomm.ca

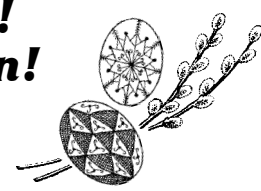


VESELKA

The Prince Albert Culture & Heritage Club
greet's all our Ukrainian friends with the news that

**Christ is Risen!
He is Truly Risen!**

Best wishes for
a very happy and
blessed Easter!



**Христос Воскрес!
Воістину Воскрес!**

Щиріші побажання радісних
та благословених Великодніх свят!

We look forward to seeing you at our 18th Annual
Prince Albert Veselka Ukrainian Celebrations
May 28, 2011

Catered Meal, Entertainment, Cultural Display and Boutique
Dance with music by William & the Shadows.
P.A. Exhibition Grounds For tickets, call 306-763-2396

hood was suppressed by the Russian authorities and Shevchenko was arrested. During a search of his belongings, his poem *Son* (The Dream) was discovered which criticized

Russian Imperial rule in Ukraine. As a result, Shevchenko was imprisoned and eventually sent to Orenburg (near the Ural Mountains). Although the Tsar decreed that

На Великдень, на соломі
Против сонця, діти
Грались собі крашанками
Та й стали хвалитись
Обновами. Тому к святкам
З лиштвою пошили
Сорочечку. А тій стьожку,
Тій стрічку купили.
Кому шапочку смушеву,
Чобітки шкапові,
Кому свитку. Одна тільки
Сидить без обнови
Сиріточка, рученята
Сховавши в рукава.
— Мені мати купувала.
— Мені батько справив.
— А мені хрещена мати
Лиштву вишивала.
— А я в попа обідала,—
Сирітка сказала.

[Перша половина 1849, Косарал]
Тарас Шевченко

On Easter Sunday among the straw
Out in the sun the children played
With Easter eggs in colors braw
And each of them loud boasting made
Of gifts received. One, for the feast,
Was given a shirt with sleeves of white;
One with a ribbon had been pleased,
One with a garment, laced and tight;
This boy was given a lambskin cap,
That one a pair of horsehide boots,
And one a jacket to unwrap.
Only one child among their bruits,
An orphan, had no gift of bliss;
Her hands are hidden in her sleeves.
She hears: "My mother bought me this,
My father got me that." (She grieves.)
"My good godmother made a blouse
Embroidered gay with dainty thread."
"The priest has fed me at his house,"
At last the little orphan said.

[Kos Aral, 1849, in exile]
Taras Shevchenko

"he was not to write or paint and to be placed under the strictest surveillance," Taras Shevchenko continued to find ways to be creative as an artist and poet. Finally in 1857 he was freed but only in May 1859 was he allowed to move back to his Ukrainian homeland. This lasted only for a couple months as another accusation, this time of blasphemy, resulted in Shevchenko being ordered to St. Petersburg, never to see his Ukraine again.

Shevchenko's exile and imprisonment took a great toll on his health. He passed away in 1861 in St. Petersburg the day after his 47th birthday. Later that spring, in May he was finally laid to rest atop a hill on the banks of the Dnipro River near Kaniv in his beloved Ukraine.

Taras Shevchenko's works and life are revered and honoured by Ukrainians. His impact on Ukrainian literature

was immense. He is called the father of the modern Ukrainian language. His work contributed immensely to the development of a Ukrainian national consciousness. Shevchenko's moving poem, *Zapovit* (My Testament) is one that is often studied, recited and sung at celebrations in his honour. Today, Taras Shevchenko's language is still studied in schools and universities across Canada.

Finally, on behalf of the UCC-SPC staff, I extend greetings for a most blessed and happy Easter celebration. Easter is the celebration of life's victory over death and as such challenges us to forget all that is evil so that our tomorrows begin with a good heart and clear conscience.



Прийміть
найщиріші
вітання зі
Світлим
днем
Христового
Воскресіння!



My family and I
extend sincere
best wishes for a
Happy and
Blessed Easter!



Ken Krawetz
Deputy Premier
Minister of Finance
MLA for Canora-Pelly
306-563-4425
www.kenkrawetz.ca

Українська Канадська Фундація
ім. Тараса Шевченка

Щиро Вітає Всіх Жертводавців і
Прихильників з Великодніми Святами



Христос Воскрес! Воістину Воскрес!

Рада Директорів

Андрій Гладішевський Q.C. Богдан Галькевич Софія Качор
Христина Бідак Борис Балан Ернест Палюк Євген Роман



202-952 Main Street
Winnipeg, MB R2W 3P4
204-944-9128, Toll-Free 1-866-524-5314
Fax: 204-944-9135
Website: www.shevchenkofoundation.com

UCC-SPC Spring Conference (continued from page 3)

to assist in the preservation and development of Ukrainian culture.

Joining the newly elected UCC-SPC Board is an opportunity consistent with its direction to bring "innovation and creativity to the organization."

Jason Sliva of Yorkton is a Tier 1 certified Ukrainian dance instructor whose objective is to create a fun, positive and productive environment for his students, while helping to preserve Ukrainian culture and traditions.

Even as the youngest member, Jason brings a broad range of professional and educational experience to the UCC-SPC Board.

These three join Cathy Schabel (Saskatoon) who was elected to a second term as a Director at Large. Cathy is a teacher-educator at Bishop Filevich Ukrainian Bilingual School in Saskatoon.

Ukrainian Dance Conference
"Dancing a Common Kolo-meyka" was the theme of a full-day conference facilitated by UCC-SPC Ukrainian Dance Consultant Sonya Horner. Approximately twenty instructors, dancers and volunteers attended on behalf of 17 different dance groups based in nine Saskatchewan municipalities.

In the morning, Sonya presented the results of a series of community consultations conducted in the fall and winter of 2010-11.

From the consultations it emerged that information on costuming, music, funding, instructors, adjudicators and volunteer training was scattered. A recurring proposal from dance club representatives was the creation of a centralized resource and network to help develop communication between them as well as with the UCC-SPC.

"There is lots of talent in the province," said Sonya,

"with 40 groups, 60 instructors and 10,000 volunteers." She said that increased interaction would spur new initiatives and their implementation.

After the consultation results, recommendations were presented to participants to demonstrate how UCC-SPC can assist in moving Ukrainian dance in Saskatchewan forward. Some of the recommendations given were:


- host professional development workshops and courses for instructors;
- assist in fundraising efforts by finding new fundraising ideas, creating fundraising opportunities, supplying grant information;
- work with other organizations, like Dance Saskatchewan and Alberta Ukrainian Dance Association, to bring new opportunities to the Ukrainian dance community in Saskatchewan;
- develop many networks of communication;

■ have up-to-date website with all relevant information; and
■ work towards bringing back exciting dance events like "Kaleidoscope"

Participants gave comments, suggestions, and feedback, and after a short discussion, the session concluded.

The Funding Opportunities session offered participants an overview of some of the grants that are available to their dance organizations. The presentation included grants from the Saskatchewan Arts Board (SaskFestivals grant, Travel grant), SaskCulture (Multicultural Initiatives Fund, Creative Kids Program), Government of Saskatchewan (Community Initiatives Fund), Taras Shevchenko Foundation, and the UCC-SPC (Community Development Fund).

Following a short break, Sonya introduced Ukrainian dance expert Serhij Koroliuk, who presented his recently completed DVD, "Hopak," an interactive multimedia ref-



- ☒ Strong Leadership
- ☒ Committed to Universal Public Health Care
- ☒ Working for YOU

Dwain Lingenfelter
Leader of the Saskatchewan NDP
and Regina Douglas Park MLA
2060 Broad Street Regina, SK S4P 1Y3
P: 306.525.4155 E: reginadouglasspark@ndpcaucus.sk.ca

Христос Воскрес! Воістину Воскрес!

Вітаємо вас
із Світлим
Празником
Христового
Воскресіння
і бажаємо
вам радісних
та щасливих
Великодніх свят.

May the peace, joy
and promise of the
holy Easter season
be with all of you
throughout the year.



Andy Iwanchuk, MLA for Saskatoon Fairview

#16-15 Worobetz Place • 651-3801 • andyiwanchukmla@sasktel.net

erence for aficionados of Ukrainian dance.

Financially supported through a CDF grant from the UCC-SPC, the DVD is the first multimedia resource on Ukrainian dance.

Although some excellent publications with similar information exist, they make for onerous reading and most are in Ukrainian.

"The reason for the production of this resource," said Serhij, "is that dance is visual. Audiovisual media is the most appropriate for this form of art."

Named after the signature Ukrainian folk dance, the DVD is in both English and Ukrainian. Serhij's wish is for it to serve as an effective, present-day teaching and learning tool.

It is "for all Ukrainian Dance connoisseurs no matter where we reside or which language we speak," he said. He is especially pleased that this was a collaborative Canada-

Ukraine project.

The DVD features professional dancers from Ukraine demonstrating steps and technique from various regions to musical accompaniment. Included are explanations on the origins of the presented steps, as well as an ethnographic map of Ukraine to better demonstrate the regional geography. Editing and post-production was done in Canada.

During filming at the Virsky studio in Kyiv, dance professionals immediately realized the value of the DVD and personally thanked Serhij for producing it.

Serhij said he intends to produce another two DVDs for advanced dancers and instructors, and one for choreographers. He hopes this four-volume series will create a trend for others to produce additional multimedia resources on Ukrainian dance.

The dance conference concluded in the afternoon with a

presentation by Nathaniel Ostashevski, president of the Alberta Ukrainian Dance Association regarding AUDA's latest project, the Canadian Ukrainian Dance Academy.

This web-based resource will offer online courses for instructor certification, house video resources, and provide networking and researching opportunities for its members.

He showed participants how to navigate through the site and how to use the resources there. He played many excerpts from videos collected over the last five years from Canadian Archives and dance groups in Canada and Ukraine. He then explained the process of getting certification and how instructors could get involved.

"This is about Ukrainian dance instruction," said Nathaniel. "What a dance instructor needs to know."

The website is scheduled to



AUDA President
Nathaniel
Ostashevski

be launched at AUDA's conference this June, along with the releases of new DVDs, which supplement the online resource.

Fully endorsing Serhij Koroliuk's aforementioned

premise that audiovisual media is an effective tool for dance instruction, Nathaniel described numerous examples of how new technology and the latest portable devices help him as a dance instructor.

Nathaniel's presentation gave participants a lot of new, useful information that they can use in their dance groups and classes. At the end of the session, Nathaniel gave participants information on AUDA's upcoming conference June 11-12 in Edmonton, AB. The conference will include seminars for instructors such as "lighting and stage" and "AUDA regional DVD", as well as seminars for admin-



UKRAINIAN CANADIAN
PROFESSIONAL AND
BUSINESS ASSOCIATION

Асоціація Українсько-
Канадських
Професіоналів
і Підприємців

L'ASSOCIATION
CANADIEN-UKRAINIEN
DES PROFESSION LIBÉRALES
ET COMMERCIALES



**Христос
Воскрес!
Воістину
Воскрес!**

*The Executive and
Members of the
Ukrainian Canadian
Professional and
Business Association
of Saskatoon wish
everyone a Happy
and Blessed Easter.*



**Сердечні
вітання
зі Світлим
Святом
Воскресіння
Христового**

~ Murray and Lissa Gruza



**Collector's
Choice
Art Gallery**

625D – 1st Avenue North
Saskatoon SK S7K 1X7

istration including “Board Development” and “Things to know about touring.”

He also allowed participants to give their contact information so they can participate in the launching of the new Canadian Ukrainian Dance Academy.

The UCC-SPC Provincial Dance Conference was a day full of discussion and new information. It was exciting and inspiring to see the potential for future development of Ukrainian dance in Saskatchewan.

Oral Interpretation Workshop
Eleven trainees, from Foam Lake, Yorkton, Regina and Saskatoon, took part in the Interpretation Workshop. It was organized and conducted by George Zerebecky, with assistance from Roman Pavlov, both Translation & Interpretation Services Coordinators at UCC-SPC.

George introduced the workshop with the following comments:

■ The UCC-SPC and its local branches have been facilitating the immigration and settle-

ment of Ukrainians coming to live and work in Saskatchewan by offering a variety of related support and services. Offering translation and interpretation services has proven to be a critical component in the settlement process.

■ Developing and engaging a pool of Saskatchewan-based translators and interpreters to assist in this work is a high priority for the two coordinators. The UCC-SPC sponsored two one-day workshops in 2010 for individuals interested in working with the Congress to provide translation services for Ukrainian newcomers. Twenty-one participants from seven different cities and towns attended the workshops. Most have since been engaged in translation assignments.

■ While UCC-SPC continues to receive requests for document translations, there is an increase in requests for interpretation services at workplaces, medical appointments, driver's tests and for other situations.



■ This oral interpretation workshop will enhance UCC-SPC's capacity to provide timely and consistent translation and interpretation services.

In the morning, George presented a number of issues in interpretation, including language and language acquisition, interpreter qualities, skills and attributes, distinctions between translation and interpretation and attendant skills and considerations, modes and types of interpretation and tools, aids, tips and techniques for interpreters. All



Christ is Risen! Indeed He is Risen!

Веселих та Щасливих
Великодніх Свят!
Бажаємо радості, здоров'я,
миру і Божого благословення!

*May the Risen Christ
bring you Joy and Hope.*

Ukrainian Canadian Congress – Yorkton Branch

Intersection Community Church

Християнська церква
“Перехрестя” у Саскатуні
для слов'янських народів.

Запрошуємо вас на спілкування.

Щонеділі, служіння в 18:00
Кожну середу, зустрічі о 19:00

Для довідки звертайтеся
за телефоном 974-0211
або на вебсайт www.intersection.cc

Відпочинок для усієї сім'ї



*Запрошуємо на літні BBQ для
всіх бажаючих на фермі Еннів.
Візьміть з собою тарілочку
любленої страви (Potluck).*

Вхід вільний!

Початок о 17:00

- 25 червня субота
- 23 липня субота
- 27 серпня субота



Translation & Interpretation Services Coordinator George Zerebecky (right) with Oral Interpretation Workshop participants. PHOTO: ROMAN PAVLOV

participants received a set of draft Workshop Notes including these and other topics.

The afternoon was devoted to practical application of the topics discussed in the morning.

A series of 'mock interpretation situations' had been prepared beforehand and participants took turns acting as interpreters in a variety of scenarios including driver's test examinations, a city tour, an

interview with an immigration officer and a medical appointment. (Special thanks to Dr. Skihar.) Each enactment was followed by a discussion and analysis of what took place.

Participants were pleased with the workshop content, especially with the hands-on experience. Most requested that UCC-SPC continue to offer additional oral interpretation practical sessions in the future.

AGM & Elections

The 2011 UCC-PC annual General Meeting proceedings were chaired by Ed Lysyk, who concluded his final term as President of UCC-SPC. Ed extended sincere gratitude to the dedicated volunteers who served with him on the Council Board.

"My five years as president have been wonderful," he said, heaping praise on the community in Saskatchewan, and on the organizations and individuals with which he had the privilege of working.

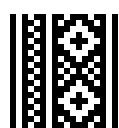
"Within Saskatchewan I travelled and met with community members at various events, including the Foam Lake Ukrainian Festival and Regina Ukrainian Fall Festival," said the Past President.

"I also participated in Sask Culture's Annual Gathering in Saskatoon as a panellist discussing the issue of building a more inclusive Saskatchewan," he said. His presentation focused on the work UCC-SPC is doing in the settlement and integration of newcomer immigrants from Ukraine.

UCC-SPC Treasurer Larry Balion then presented the audited financial report for fiscal year 2010.

Larry said that the auditors deemed it a clean report and that they have "no concerns as to how business is conducted by the UCC-SPC."

This was followed by an overview of the various sections of the 2010 audited statements. UCC-SPC was left with a healthy surplus in 2010 resulting from new projects and fundraising efforts. This surplus will be directed towards



*Ukrainian Canadian
Professional & Business
Association of Regina Inc.*

PO Box 922 Regina, Saskatchewan S4P 3B1

Христос Воскрес! Воістину Воскрес!

**Connecting Regina's Ukrainians
to promote and preserve their heritage.**

**Diana May Clay Ukrainian Ceramics has a new owner
... a new location
... and a new name!**



Uk creations
by

Nikoli the Ukrainian Guy

UKRAINIAN CERAMICS • SOUVENIRS

Watch for more details and a new website!

Contact Richard at 306.961.2469

Prince Albert Saskatchewan

UCC-SPC's reserve fund with the aim of building reserve equal to one year of the organization's funding. Currently, reserves sit at just over 30 per cent.

"Our future looks bright!" said Executive Director Danylo Puderak in his report to delegates and guests.

He stated that UCC-SPC "continues to grow, change and diversify guided by its mandate and the principles of community representation and service."

"My role as Executive Director is to bring the directions and priorities expressed by the Board of Directors and membership forward through the programs and services UCC-SPC offers," he said.

With the aid of a multimedia presentation, Danylo outlined the rationale behind and success of activities like the Nation Builders & Community Recognition Awards program, the 50-50 Lottery (the proceeds of which support CDF

grants), the Holodomor Awareness initiative, Immigration Settlement Support Services, and the Ukrainian Dance Consultant position. He also pointed out the challenges in the area of Language Learning advocacy.

Danylo concluded his report with thanks to the outgoing president, saying that Ed Lysyk "has always been someone who is open to new ideas."

"It's been a real pleasure working with you, Ed," he said.

The slate for the new Board of Directors was then presented by Nominating Committee Chair, Paul Kardynal, and ultimately approved by voting delegates.

Following the thank-you remarks by President Slawko Kindrachuk, it was brought to everyone's attention that this year was the 120th Anniversary of Ukrainian Settlement in Canada and the 150th Anniversary of the death of Ukraine's native son, poet and artist Taras Shevchenko. ■



UCC-SPC Annual General Meeting and Board Elections

RAYNER AGENCIES LTD.

www.rayneragenies.ca

Est. 1948

**General Insurance Broker
Motor Licences & Notary Public**



Your Best Insurance
Is An Insurance Broker

1000 Central Avenue, Saskatoon
(306) 373-0663

Shawn Wasylenko

Norbert Wasylenko

Христос Воскрес! Happy Easter!

**ШУКАЄТЕ БУДИНОК?
ХОЧЕТЕ ПРОДАТИ ХАТУ?**

Звертайтеся до **Еда Войціховського**

*24 роки на ринку нерухомості:
допомога в придбанні та продажу будинків.*

Телефонуйте: 222-0349

Заходьте: 620 Heritage Lane, Саскатун

Ел. пошта: edwojo@royalpage.ca

Веб сайт: www.HomesByEd.ca



Ed Wojcichowsky

**24 years of Real Estate
experience helping clients
purchase or sell their homes.**

**Call Ed at 222-0349
and join the list
of satisfied customers!**

**edwojo@royalpage.ca
www.HomesByEd.ca**

ROYAL LEPAGE

Український Православний Храм Всіх Святих

Ukrainian Orthodox Church of All Saints
2616 Louise Street, Саскатун, 373-8920



*Христос Воскрес!
Воістину Воскрес!*

Христос Воскрес — ця Правда
принесла велику радість не тільки Апостолам,
але й учням Христа. З нагоди цього Свята —
Воскресіння Христового, сердечно вітаємо
провідників і духовенство УПЦК та їх родини,
усіх хворих і недужих у лікарнях та домах опіки,
жертводавців, братів і сестер в Україні
та весь Український Народ.

Бажаємо всім Вам щирих ласк Господа Бога.

Нехай Воскреслий Христос наповнить
Ваші серця чистою й глибокою радістю
та надасть Вам душевного спокою.

Запрошуємо всіх нових прихожан
приєднатися до нашої громади і брати
участь у її церковному житті.

Від імені управи Громади Всіх Святих у Саскатуні:

**прот. Богдан Демчук, парох
прот. Олекса Гупка, емерит
Савеля Зліпко, голова**



Речі, про які варто знати

Українська громада Саскачевану

Сергій Корольук, Радник з питань поселення та імміграції
Саскачеванської Провінційної Ради Конгресу Українців Канади

Метою цієї статті є надати новоприбулим українцям інформацію про українську громаду Саскачевану, ознайомити з видами її діяльності та заохотити до швидшої інтеграції у громаду.

Перш за все, давайте подивимось на статистичні

дані, щоб краще уявити загальну картину етнічного складу нашої провінції та місце української громади у цій багатонаціональній палітрі. Останній перепис населення Саскачевану за критерієм етнічного походження було проведено

2006 року, коли нова хвиля еміграції з України почала набирати обертів, сягнувши найвищих показників у 2008 році. Таким чином, останні дані, які ще не опубліковані, можуть виявитися навіть вищими для української громади. Варто зауважити, що 44.8% опитаного населення віднесли себе до однієї етнічної групи, в той час як 55.2% асоціюють своє походження з двома або більше національностями, що й відбулося у наведених нижче даних. Тобто одна особа, народжена у змішаному шлюбі, могла бути зарахована, наприклад, як до українців, так і до англійців або інших етнічних груп.

Отже 10 найбільших етнічних груп Саскачевану у числовому та відсотковому показниках:

Німці	286,040	30.0%
Англійці	253,110	26.5%
Шотландці	182,790	19.2%
Канадці	172,365	18.1%
Ірландці	145,480	15.3%
Українці	129,265	13.6%
Французи	118,200	12.4%
Індіанці	115,365	12.1%
Норвежці	68,650	7.2%
Поляки	56,860	6.0%

Станом на 2006 рік населення провінції Саскачеван складало 968,157 осіб. За останніми даними перепису, опублікованими в жовтні 2010, загальне населення провінції нараховує вже 1,049,701 осіб.

Як бачимо, українська громада в Саскачевані та в інших провінціях західної Канади, таких як Альберта та Манітоба, а також на

сході країни, досить велика і впливова. Ви вже, мабуть, зауважили наявність українських ковбас місцевого виробництва на прилавках крамниць, борщу чи вареників у меню ресторанів, традиційних українських колачів у пекарнях. Або, наприклад, пам'ятники Лесі Українці та Володимиру Великому в Саскатуні, Тарасові Шевченку у Вінніпезі, українській писанці у Вегревілі, чи першим поселенцям-українцям в Едмонтоні. У місцевій пресі, теле- та радіоефірах можна побачити і почути матеріали про українські звичаї та обряди. Такі заголовки на шпальтах місцевих газет як "Ukrainian Christmas" або "Ukrainian Easter Egg", наявність українських програм у системі освіти, безліч шкіл та ансамблів українського танцю — усе це свідчить про те, що українська спадщина вже стала частиною багатонаціональної канадської культури. Досягти такого результату було, однак, дуже непросто, про що покликані нагадувати інші монументи — наприклад, пам'ятник присвячений жертвам Голодомору біля міської ратуші в Едмонтоні, меморіал на честь інтернованих у таборі Касл-Маунтен, чиїми руками було розбудовано національний парк Банфф, або пам'ятний камінь інтернованим у таборі Ітон, що знаходиться в Саскачеванському залізничному музеї під відкритим небом неподалік від Саскатуну, по



*Веселих та щасливих Свят
Воскресіння Христового!*



Dr. Natalia M. Podilsky, MD
Obstetrician and Gynaecologist
203-39 23rd Street East
Saskatoon, SK S7K 0H6
Phone: 306-244-0220

дорозі до Пайк-Лейк. Це сумне, але правдиве визнання того, що українці відіграли значну роль у розбудові Канади.

Щоб впливати на формування культури, яка є надбанням духовних та матеріальних цінностей певної групи людей, їх (цінностей) необхідно створювати і оберігати. Діяльність українських громадських організацій Канади та окремих осіб, власне, на це і спрямована. Можемо з гідністю сказати, що в нашій провінції сьогодні існує понад 180 українських громадських організацій, у яких задіяні близько 14000 осіб. Національна організація Конгресу Українців Канади нараховує 6 провінційних рад у Британській Колумбії, Альберті, Манітобі, Онтаріо, Квебеці і Саскачевані. А провінційна рада КУК Саскачевану має відділи у 7 містах провінції: Бетлфор-

дах, Канорі, Принц-Альберті, Реджайні, Саска-туні, Вейбурні та Йорктоні.

Діяльність цих організацій дуже різноманітна, що дозволяє кожному знайти своє місце у громаді. Так, маємо тут організації культурно-освітні, соціально-політичні, релігійні, жіночі, чоловічі, старечі, молодечі, професійні, мистецькі... Детальну інформацію про них можете відшукати на нашому сайті www.ucc.sk.ca у розділі «хто є хто», або ж зателефонувавши нам за номером 1-888-652-5850, чи до місцевого відділу КУК Саскачевану за місцем проживання.

Якщо ви бажаєте приєднатися до української громади Саскачевану, або залучити до неї своїх дітей, тоді просто виберіть для себе відповідну організацію. Якщо не знайдете організацій, які вас цікавлять — створюйте нові! — так, як

робили ваші попередники. Але не забувайте, що представляєте ви **українську** культуру. Часом можна побачити, як місцеві жителі українського походження не можуть зрозуміти новоприбулих, оскільки вони (новоприбулі) звертаються до них російською. Панове, навіть якщо у вашому регіоні України російська була основною мовою спілкування, модною чи більш престижною ніж українська, то в Канаді це не так. Позиціонуючи себе українцем і розмовляючи російською, ви невимушено вводите людей в оману і репрезентуєте українців як людей, які не володіють ні англійською (мовою вашої нової країни), ні українською (мовою країни вашого походження). Для пересічного канадца, якому не відомо про те, що мовна ситуація в Україні є результатом тривалої війни проти української мови,

української ідентичності та української державності, це просто не зрозуміло. Чому японці говорять японською, араби — арабською, німці — німецькою, поляки — польською, а українці — російською?...

Українська діаспора Канади вже понад 120 років старанно працює над тим, щоб розвіяти політичну риторику про українців як «малоросів». В недалекому минулому в Канаді видавалася україномовна література, заборонена советським режимом, а сьогодні видаються українські видання у перекладі англійською мовою для того, щоб розповісти про Україну світові. Добрим прикладом є «History of Ukraine-Rus» або «Історія України-Руси» Михайла Грушевського. Все це робиться з однією метою — створити якнайкращий імідж українців, української мови та спадщини.



Христос Воскрес!



*Бажаю Вам
Радісних
Великодніх Свят!*

*Best Wishes
for a Joyous and
Blessed Easter!*

Christ is Risen!

RON TRISCHUK
REALTOR®
Servicing Saskatoon
and surrounding areas
for 29 years:
Residential, Revenue,
and New Construction.

Buying or selling Real Estate — call Ron:
Купуйте чи продаєте нерухомість? Звертайтеся до Рона!

Телефон: **306-241-2046** — cell phone
306-934-8383 — office

Ел. пошта: **rtrischuk@sutton.com** — email
Адреса: **3020A Arlington Ave 57J 2J9 Saskatoon**



*To you and
your family
a Blessed
and Happy
Easter*

*Бажаю Вам і Вашій
родині радісних
Великодніх свят!*



Authorized by the official agent for Ralph Goodale



Ralph Goodale
Member of Parliament
Wascana

Зрозуміло, що часом хочеться почути близьку вам російську мову, почитати книгу або подивитися фільм без зайвої напруги. Завдяки сьогоdnішній технології, це цілком можливо. До ваших послуг електронні бібліотеки, сайти новин, кіно-портали, супутникове телебачення з багатьох країн різними мовами світу. Але, шановні друзі, не дозволяйте цим джерелам інформації бути для вас головними, бо в такому разі ви опинитеся у замкнутому колі пасивного дозвілля і відчуватимете себе чужими в новому оточенні. В той час живе спілкування у громаді дасть вам можливість скорішої соціальної адаптації, застосування своїх здібностей, вдосконалення англійської мови, розширення кола друзів та професійних знайомств.

У такому багатонаціональному суспільстві як

канадське, дуже важливо утримувати баланс між різними етнічними культурами, які мирно співіснують та постійно інтегруються. Цей процес має відбуватися на засадах демократії і толерантності — а не нав'язування культури домінуючої нації (ми вже маємо сумний досвід примусової асиміляції як в Україні, так і в Канаді, і досі відчуваємо її наслідки). Необхідне також бажання певної етнічної групи підтримувати, і, в разі потреби, захистити унікальність своєї культури. Отже, долучайтесь до української громади Саскачевану, будьте частиною нашої культури і ще однією сторінкою канадської історії.

І, незалежно від того, чи в Україні ми, чи в Канаді, шануймося — бо ми того варті! **B**

В статті використані статистичні дані перепису населення Census of Canada.

Departed Nation Builders

Saskatchewan's Ukrainian community mourns the loss of:



Anna Papish passed away peacefully on January 19 in Saskatoon at the age of 94. A consummate volunteer and Ukrainian community supporter who had a profound impact on youth, she was recognized for her contributions as a UCC-SPC Nation Builder in 2000.



Retired Chief Justice Ernest C. Boychuk, Saskatchewan's first Ombudsman, first Chief Judge of the Provincial Court and active volunteer in the Ukrainian community, passed away March 11 in Saskatoon. He was named a UCC-SPC Nation Builder in 2010.



Brigadier General Joseph R. Romanow, leader, decorated serviceman, author, lecturer, role model, humanitarian and community volunteer and activist, passed away on March 21 in Ottawa. He was recognized as a UCC-SPC Nation Builder in 2006.

Вічна їм пам'ять!

Their biographies, as published in commemorative booklets, are available on the UCC-SPC website.



Services | Nation Builders
ucc.sk.ca/en/services/nation-builders

CHRIST IS RISEN!

*To all our clients and friends,
warmest wishes for a
joyful and blessed Easter.*

*Зі світлим Празником
Христового Воскресіння,
бажаємо всім нашим
клієнтам і приятелям
міцного здоров'я та
радісних Великодніх Свят.*



ХРИСТОС ВОСКРЕС!

John Rozdilsky, B.A., LL.B.



ROZDILSKY LAW OFFICE

201-129 3rd Avenue North, Saskatoon, SK S7K 2H4
Tel: (306) 664-9900 Fax: (306) 664-9992



Ukrainian Day in the Park

Saskatoon's outdoor Ukrainian festival

This 11th annual popular festival will be bigger and better in 2011!

Saturday
August 27
2011
11:00 am—8:00 pm

- Stage performances
- Beer garden
- Ukrainian food
- Displays
- Children's activities
- Souvenir vendors
- Free admission

Beside the Delta Bessborough Hotel — Saskatoon

Plan to attend

Bring lawn chairs

For groups or individuals interested in participating:

Entertainers call 653-1733
Vendors/displays . . . call 653-1733
Volunteers call 653-1733

Presented by the Ukrainian Canadian Congress — Saskatoon Branch



New research initiative of prairie universities in Canada & Ukraine

By Dr. Vladimir Kricsfalusy, Project leader, School of Environment and Sustainability, University of Saskatchewan

The International Development Research Centre (IDRC) was created by the Parliament of Canada in 1970 to help developing countries around the world use science and technology to find practical, long-term solutions to the social, economic, and environmental problems they face. Recently, IDRC founded the project to create opportunity for international research collaborations on biodiversity conservation and grassland management in the Canadian prairies and Ukrainian steppes which is being implemented in 2010-2011. This topic is of high importance to universities and research institutions in both countries that are aiming to develop mutually beneficial research collaboration and students exchange.

The main participant in the project from Canada is the School of Environment and Sustainability at the University of Saskatchewan; from Ukraine, these are the M.H. Kholodny Institute of Botany, National Academy of Sciences of Ukraine, and Luhansk Taras Shevchenko National University. Working together, scientists and students from Canada (Dr. Vladimir Kricsfalusy and



Joint Canadian-Ukrainian research team on the field studies in Grasslands National Park: Dr. Vladimir Kricsfalusy, Oksana Kucher and Dr. Myroslav Shevera.

PHOTO: V. KRICSFALUSY

Allison Henderson, PhD student) and Ukraine (Dr. Myroslav Shevera and Oksana Kucher, PhD student) aim to examine how human impact and climate change on temperate prairie/steppe ecosystems can be mitigated through an improved professional practice in natural resources management.

The joint field studies conducted during July-August of 2010 in Saskatchewan as well as Kherson, Luhansk and Donetsk oblasts of Ukraine allow assessing the link between habitat disturbance, native species decline and exotic species invasion in grassland ecosystems of both countries. Project participants had an opportunity to meet not only with their aca-

demical partners, but also with the administrations and researchers of several nature conservation organizations in Canada (Grasslands National Park, Cypress Hills Interprovincial Park, and Redberry Lake Biosphere Reserve) and Ukraine (Chornomorsky Biosphere Reserve, Askania-Nova Biosphere Reserve, Provalsky Steppe Nature Reserve, and Sviati Hory National Park). These discussions addressed problems and solutions

for management of grasslands in human-altered landscapes to enhance biodiversity conservation and exotic species control.

Overall, these activities and their expected results have the

potential to be substantially enhanced in the strategic areas of research translation, student education, and learning exchanges between practitioners from Canada and Ukraine should they be funded in the future. This might be achieved through knowledge exchange and organization of joint scientific conferences, the creation of a formal student exchange program between partner universities, and the enhancement of collaboration between local communities and staff of nature conservation institutions in both countries to improve management of natural resources. These activities can help build not only ecological resilience of prairie/steppe ecosystems, but also increase overall human well-being in rural areas of southern Ukraine. ■

**Cheryl Woloschuk
and James Stinn**

extend warmest wishes for a

**BLESSED and
HAPPY EASTER!**



**Христос Воскрес!
Воістину Воскрес!**

James H. Stinn
Certified General Accountant Prof. Corp.
300-820 51st St E
Saskatoon, SK S7K 0X8
Phone: 306-955-9977



G A B R U C H
LEGAL GROUP
LAWYERS & CONSULTANTS

Richard K. Gabruch
#201 - 129 Third Ave. N
Saskatoon, SK S7K 2H4
r.gabruch@gabruchlegal.ca

Христос Воскрес! Воістину Воскрес!



BIRDS, BLOOMS...SPRING HAS ARRIVED! SO HAS...

VESNA

FESTIVAL 2011

MAY 13 & 14
6:00 p.m. - 1:00 a.m.
TCU PLACE

DANCE TO: BARVINOK & TYT I TAM

Tickets: Friday \$21 • Saturday \$26 • Plus TCU surcharges
Available at TCU Tickets **975-7799** or **1-888-639-7770**
Online at **tcutickets.ca**

Limited number of reserved tables of 8:
Friday \$270 • Saturday \$330 • Plus TCU surcharges • Call **652-7717**

12 and under free • Under 19 must be accompanied by an adult
Dress is semi-formal (no denim) • Photo ID required
Doors close at 10:30 p.m.

Check out other
highlights of the Festival

www.vesnafestival.com





Christ is Risen! Truly He is Risen!

A Glorious and Joyous Mystery!

May our risen Christ reawaken our love for Our Lord and for mankind, to bring peace and happiness throughout the world and our love for each other and for Our Lord Almighty.

These thoughts and greetings are sent to all of you, your family and your friends from the

*Ukrainian Catholic Brotherhood
Eparchial Executive and Branches
in the Eparchy of Saskatoon*

**Bro. Robert Wuschenny, KSV
UCBC Eparchial President
Eparchy of Saskatoon**



**St. Athanasius Branch – Regina
St. Basil the Great Branch – Regina
Bishop Andrew Roborecki Branch – Saskatoon
St. Volodymyr Branch – Yorkton**

Adult Ukrainian Language Immersion Course 2011



In its 11th year, AULIC is an educational program that offers quality language instruction and cultural enrichment. The regular program will run from August 11-14 with beginner, intermediate and advanced levels of instruction. For intermediate and advanced level participants wanting to build on their knowledge of Ukrainian, the extended course will carry on to August 18th.

AULIC is held at Trident Camp, 25 km north of Canora, SK at Crystal Lake resort. Further information is available at www.aulic.ca. Registration fees

include room, board and printed materials. Regular program: \$185 (\$200 after July 11). Extended program: \$310 (\$325 after July 11).

Contact: Ed 306-789-6622, Wayne 306-545-2003, Ken 306-789-4062, or Tony 306-586-6805. Or email info@aulic.ca.

AULIC is sponsored by the Ukrainian Canadian Professional and Business Association of Regina and the TYC/ Ukrainian Orthodox Men's Association of Regina. Financial assistance has been provided by UCC-SPC & UCC Regina, Saskatchewan Lotteries, the Saskatchewan Organization of Heritage Languages, and the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko. **B**



Зелений Гай

Українська Православна Дитяча Оселя
"Зелений Гай"

Ukrainian Orthodox Youth Camp
Green Grove
(on Wakaw Lake)

Box 9657 Saskatoon Saskatchewan S7K 7G5

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA

Зелений Гай

**UKRAINIAN ORTHODOX YOUTH CAMP
GREEN GROVE
(ON WAKAW LAKE, SASKATCHEWAN)**

CHILDREN'S SUMMER CAMP FOR CHILDREN AGES 7-13

JULY 3-17, 2011

ACTIVITIES INCLUDE: Ukrainian Orthodox religion and Ukrainian language studies, crafts, singing, dancing, sports and much more.

Application forms for campers and employment available from local parish priests or view website: www.greengrovecamp.ca

Христос Воскрес! Воістину Воскрес!

**Щиро вітаємо вас
з Великоднем!
Нехай це величне свято
наповнить серце
світлими почуттями
надії і любові,
дарує щастя та добро.**



**З найкращими побажаннями від
Українського Національного Об'єднання
та Організації Українок в Реджайні**

**The Ukrainian National Federation and
the Ukrainian Women's Organization
in Regina wish you**

*a Happy and Blessed Easter!
Christ is Risen!*

*Come and enjoy delicious, home-made Ukrainian food at our
monthly perogy suppers on the last Friday of each month
at the UNF Hall, 1737 St. John Street in Regina. Call 522-6822.*

FOLK! Finding one's roots in red dancing boots

By Chad Poitras, U of S alumnus

On March 3rd, the Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage at St. Thomas More College hosted the exclusive Saskatchewan premiere of *FOLK!*—a Ukrainian dance documentary by New York-based director, Roxy Toporowych. A crowd of university and Ukrainian community members gathered—among them dancers, former dancers, and dance enthusiasts—eagerly anticipating this unique opportunity to see a unique piece of film-making.

As part of PCUH's Ukrainian Artists Invitational Series, artists share their most recent work by way of a public presentation, performance or workshop. The initiative helps promote the Ukrainian arts scene to a wider audience and raise funds for Ukrainian scholarships.

Shot over several years, *FOLK!* follows narrator Roxy Toporowych on her journey of Ukrainian dance and features the legendary ballerina and choreographer, Roma Pryma Bohachevsky. Since its completion, the film has toured to various film festivals, including the *Kinolev Film Festival* in Lviv in 2008, and has screened in numerous cities across the United States. Saskatoon was one of only three cities in Canada screening *FOLK!* Toronto hosted a sold-out screening at the end of February, and Edmonton hosted a presentation right after the Saskatoon engagement.

Produced and directed by Toporowych, who was in attendance for the screening, *FOLK!* showcases the culture of Ukrainian dancing in North America. It opens with Topo-

rowych inviting the viewer to her hometown of Parma, Ohio. The introduction is fun and uses still photos of Parma to engage the audience in an understanding of where Toporowych grew up: a suburb of Cleveland that houses a virtual "Ukrainian village." As I watched the opening scene, I could not help but think that many of my fellow audience members would relate to her experience. The prairie screenings of this film took place in a region that has a number of similar small Ukrainian communities, and it was evident by the smiles and chuckles of other audience members that my suspicion was confirmed.

Toporowych turns the camera on Pani Roma as she is organizing an anniversary show to celebrate her 40 years of teaching dance in North America. The show would take place at Lincoln Center on Broadway. In May 2004, during the filming of *FOLK!*, Pani Roma passed away. As *FOLK!* progresses from this point, the focus is put on the dancers who continue to rehearse in preparation for the Lincoln Center performance. The dancers were genuinely determined to follow through with Pani Roma's desire of staging the anniversary concert.

The film was well received by the audience, reminding many



PFE Artistic Director Serhiy Koroliuk introduces film director Roxy Toporowych to Lusia Pavlychenko.

of their own dancing experiences and days growing up in various Ukrainian Canadian communities. A lively panel discussion followed the film with Toporowych, PCUH director Dr. Natalia Khanenko-Friesen and Pavlychenko Folklorique Ensemble artistic director Serhiy Koroliuk.

Afterwards, Roxy chatted with audience members, autographed DVDs of the film, and met Lusia Pavlychenko, Pani Roma's contemporary in the dance world. Lusia created a lasting legacy of Ukrainian dance in Saskatchewan, thanks to her work with the Yevshan Ukrainian Folk Ballet Ensemble and later with the Pavlychenko Folklorique Ensemble.

Overall, *FOLK!* is a film with its camera lens on Ukrainian folk dancing and culture; however, it also provides a great example of how people bond, have fun and love for a common interest—something to which communities all over the world can relate. ■

САДОК ДЗВІНОК САДОЧОК

Нехай Боже благословення та ласка, щастя,
добробут і мир буде з Вами у цей світлий день
Воскресіння Господа нашого
та Спасителя Ісуса Христа.



May you be blessed and granted happiness,
prosperity and peace as you faithfully and
joyously celebrate the Resurrection of
our Lord and Saviour, Jesus Christ.

**Sadok Dzvynok Ukrainian Pre-school
children, parents and staff**

в Саскатуні 659-7230 in Saskatoon



May your family be blessed with peace
and joy throughout this Glorious
and Bright Easter Season!

Христос Воскрес! Воістину Воскрес!
Christ is Risen! Truly He is Risen!



**Metropolitan Sheptytsky Society
of Saskatchewan (MSSS)**

ТОВАРИСТВО ім. МИТРОПОЛИТА
ШЕПТИЦЬКОГО

www.sheps.ca



Yevshan celebrates 50 Years of Ukrainian dance and culture

By Angie Wojcichowsky, Reunion Committee member and current dancer



The Yevshan Ukrainian Folk Ballet Ensemble with the Zaporizhia Song and Dance Orchestra.

On November 12 & 13, 2010, the Yevshan Ukrainian Folk Ballet Ensemble celebrated its 50th Anniversary with a Gala Concert and Banquet at TCU Place. With over 1500 people in attendance at the concert and over 400 guests at the banquet, the weekend was an opportunity to celebrate the

past, reacquaint with old friends and look forward to the future.

For the celebration, Yevshan set and achieved three goals:

■ Yevshan purchased four sets of new costumes.

■ Yevshan debuted four new original dances in the first act and a folk ballet which featured eight new original dances.

■ Yevshan had the opportunity to work with the Zaporizhia Song and Dance Orchestra from Ukraine, who composed, orchestrated and recorded all the new music for the show and accompanied us live. It was an honour and privilege to work with such talented musicians.

It has been said that on the steppes of Ukraine grows a herb called Yevshan. The people of this land attribute many strange mythical powers to the herb. To Ukrainians, scattered around the globe, the scent of the Yevshan is the scent of home, bringing back memories of childhood, of one's first love, and a feeling of belonging. Our name is that connection to "home". To those who have had the opportunity to be involved with Yevshan over the past 50 years,

those mythical powers have been evident and are a testament to the 50 years of artistic excellence that Yevshan has achieved.

Yevshan would like to thank everyone who participated and supported the 50th anniversary celebrations.

We would also like to thank all the organizations that provided assistance to Yevshan to put this event on, including: the Dakota Dunes Community Development Corporation, SaskCulture, the Ministry of Tourism, Parks, Culture and Sport/Province of Saskatchewan, the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko, the City of Saskatoon's Community Initiatives Fund and Saskatchewan Lotteries, SaskEnergy, the New Community Credit Union and the UCC-SPC. **B**

УКРАЇНЬСЬКА ДВОМОВНА ШКОЛА ім. ВЛАДИКИ ФІЛЕВИЧА

**З Величним
Святом
Христового
Воскресіння!
Бажаємо
щастя, здоров'я
й Веселого
Великодня!**



**Wishing the entire Ukrainian community a
Happy and Blessed Easter!**

Thank you for your on-going support



... from the students,
staff and parents of
Bishop Filevich Ukrainian
Bilingual School (K-8)
in Saskatoon

125 105th Street West, Saskatoon, SK S7N 1N3 (306) 659-7230

ALVENA INSURANCE AGENCY



25 years in business

Natalie & Ben Maruschak
General Insurance
Motor License Issuer
Blue Cross & Group Medical
100 Main Street
ALVENA SK SOK OEO

Business/Fax: (306) 943-2155
Residence: (306) 943-2071

Потреба у страхуванні – звертайтеся до нас

Ukrainian Canadians – Nation Builders

Calendar of Events



Tools | Events Calendar
ucc.sk.ca/en/tools-menu/events-calendar

EVENT

MacKenzie Art Gallery Exhibition – Natalka Husar: Burden of Innocence until Sep 4
UOMA/TYC Saskatoon Steppe Branch General Supper Meeting Apr 28, 5:30 pm
Yorkton Kalyna Festival Apr 28-May 1
16th Annual Foam Lake Veselka Festival 2011 Apr 30
Pysanka Mosaic Exhibit Public Reception Apr 30, 3 pm
Choral Concert: Vydubychi Church Choir of Kyiv, Ukraine May 3, 7:30 pm
Choral Concert: Vydubychi Church Choir of Kyiv, Ukraine May 4, 7:30 pm
Choral Concert: Vydubychi Church Choir of Kyiv, Ukraine May 5, 7:30 pm
Regina Ukrainian Fall Fest Gala Evening "A Taste of Ukraine" May 7, 6 pm
Parish Council Meeting: Dormition (S'toon) May 11, 7:30 pm
Vesna Festival 2011 May 13 & 14, 6 pm
Ukrainian Dance Festival May 13-15
Yevshan Auditions May 15, 2 pm
Green Grove Camp Anniversary Planning Meeting May 15, 7 pm
Bishop Filevich School Kindergarten Tea May 18, 9:30 am
Prince Albert Veselka Celebration May 28, 6 pm
Regina Multicultural Council's Mosaic 2011 (UCC Regina Kyiv Pavilion) Jun 2-4 (Jun 1 preview)
Super Salad Supper: UWAC Hanka Romanchych Jun 13, 6 pm
38th Vegreville Pysanka Festival Jul 1-3
Ukrainian Orthodox Youth Camp Green Grove Jul 3-17
Adult Ukrainian Language Immersion Course Aug 11-14
Adult Ukrainian Language Immersion Course (Extended Program) Aug 15-18
Regina Ukrainian Fall Festival: UCC Regina Aug 20
Ukrainian Day in the Park: UCC Saskatoon Aug 27
Yevshan Auditions Sep 9, 6:30 pm
Ukrainian Museum of Canada 75th Anniversary Sep 23
St. Petro Mohyla Institute 95th Anniversary Sep 24
Fowl Supper: UWAC Hanka Romanchych Oct 2, 3 pm
Ukrainian Catholic Council of Saskatchewan Eparchial Convention Oct 14-16
Halloween Zabava: UNF Regina Oct 29, 6 pm
Yevshan Ukrainian Wedding Fundraiser Nov 19, 6 pm

WHERE & CONTACT INFO

TC Douglas Building, Regina 306-584-4295
Holy Trinity Ukr. Orth. Cathedral, Saskatoon 306-374-5103
Anne Portnuff Theatre, Yorkton Regional H.S., 306-782-2577
Foam Lake Community Hall, Foam Lake 306-272-4107
Ukrainian Museum of Canada, Saskatoon 306-244-3800
Third Avenue United Church, Saskatoon 306-242-2753
Ukrainian Orthodox Auditorium, Yorkton 306-782-2998
Knox-Metropolitan United Church, Regina 306-584-1238
St. Athanasius Auditorium, Regina 306-543-0739
Saskatoon
Teachers Credit Union Place, Saskatoon vesnafestival@shaw.ca
Regina 306-585-1465
St. Thomas Wesley United Church, Saskatoon 306-374-7976
Grainfield's Rest. (Warman & Circle) Saskatoon 306-683-0062
Bishop Filevich Ukr. Bilingual School, Saskatoon 306-659-7230
Exhibition Grounds, Prince Albert 306-763-2396
Exhibition Park, Regina 306-757-8835
Saskatoon 306-933-4351
Vegreville, AB www.pysankafestival.com
on Wakaw Lake www.greengrovecamp.ca
Crystal Lake, Trident Camp 306-586-6805
Crystal Lake, Trident Camp 306-586-6805
Regina 306-757-8835
Saskatoon 306-653-1733
St. Thomas Wesley United Church, Saskatoon 306-374-7976
Saskatoon 306-244-3800
Saskatoon 306-653-1944
All Saints Ukr. Orth. Auditorium, Saskatoon 306-933-4351
St. Athanasius Parish & Best Western Seven Oaks Hotel, Regina
Ukrainian National Federation Hall, Regina 306-789-6622
Holy Trinity Ukr. Orth. Cathedral Hall, Saskatoon 306-373-7288

PUBLICATIONS MAIL AGREEMENT NO. 40010014
RETURN UNDELIVERABLE CANADIAN ADDRESSES TO
UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS
SASKATCHEWAN PROVINCIAL COUNCIL
1219 8TH ST E, SASKATOON SK S7H 0S5
email uccspc@ucc.sk.ca



PM40010014

Address corrections and deletions requested: Please make changes or mark "Delete from mailing list" on this label, **detach and mail first class** to the UCC-SPC. **Thank you.**

Як змінити адресу або відмовитись від розсилки: подайте нову адресу, або напишіть "Delete from mailing list" на поданому вище бланку, **виріжте його і надішліть поштою до ПР КУК. Дякуємо.**